



Des nouvelles d'outre-Rhin
N°4
Januar 2021

Les mots de la semaine

La vaccination
Le vaccin
Le centre de vaccination / vaccinaudrome
Un Ehpad (établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes)
Les travaux dirigés
Les cours magistraux
Faire le réveillon (de Noël, du jour de l'An)

Worte der Woche

Die Impfung
Der Impfstoff
Das Impfzentrum
Das Pflegeheim (wortgetreue Übersetzung: die Einrichtung, die alte abhängige Personen aufnimmt)
Die praktische Übungen (Unterricht mit wenig Studierende in französischen Universitäten)
Die Vorlesung
Heiligabend/Silvester feiern

Le oder la Covid ?

Die Académie française, die Gelehrtenengesellschaft, die sich mit der Vereinheitlichung und Pflege der französischen Sprache beschäftigt, hat im Mai empfohlen, das Wort Covid weiblich zu betrachten. Grammatische Gründe sind für diese Entscheidung vorgelegt: ein Akronym soll in der Regel das gleiche Genus wie sein Hauptwort haben. Die Krankheit und das Virus haben aber vor dieser Erklärung existiert und man hat meistens von *dem Covid* statt der Covid gesprochen. "Der Gebrauch macht das Gesetz" sagen übrigens die Sprachwissenschaftler. Nach der Äußerung der Académie Française ist dieses Wort also weiblich, wird aber weiterhin noch männlich verwendet. Wundern Sie also nicht, wenn sie mal *le* und mal *la* Covid 19 hören.

1) Vaccins : couacs, retard, méfiance

La campagne de vaccination contre le Covid-19 commence très doucement en France. En comparaison des autres pays européens, elle n'en est qu'à ses balbutiements : la semaine dernière en France 500 personnes ont reçu le vaccin anti-Covid 19 contre 200 000 en Allemagne. Les critiques sont vives à l'encontre du gouvernement et de l'État ; d'aucuns dénoncent « un scandale d'État ».

Mettre le turbo

- Ces derniers jours, le ministre des Solidarités et de la Santé Olivier Véran a annoncé une accélération du calendrier de vaccination :

La catégorie des personnes pouvant bénéficier de la première étape de vaccination, qui comprenait à l'origine les pensionnaires des établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (Ehpad) et des personnels soignants de plus de 50 ans, a été élargie aux pompiers et aides à domicile de plus de cinquante ans ce mardi 5 janvier. Elle devra bientôt s'élargir aux plus de 75 ans quel que soit leur lieu de résidence, ce qui représente « 5 millions de personnes », a précisé Véran. Selon le plan établi initialement, cette catégorie de la population n'était pas concernée par la vaccination avant les mois de février ou mars.

- Il s'agit aussi de simplifier la procédure vaccinale : Pour cela, les consultations vaccinales seront simplifiées et les infirmiers notamment seront autorisés à vacciner, « *pas forcément en présence d'un médecin* ».

Le ministre de la santé a annoncé mardi matin que 100 centres de vaccination « *en plus des hôpitaux* » seraient opérationnels cette semaine, 300 la semaine prochaine et 500 à 600 d'ici à la fin de janvier.

- Les commandes de vaccins vont être augmentées : 500 000 doses du vaccin Pfizer-BioNTech seront reçues par semaine, et 500 000 doses du vaccin Moderna seront également disponibles par mois. Ce dernier vient d'être validé par l'Agence européenne des médicaments.

- Le gouvernement a annoncé l'ouverture de centres de vaccination, ou vaccinaudrome, ce à quoi il s'était jusque-là refusé.

1) Impfstoffe: Pannen, Verzögerung, Misstrauen

Die Impfkampagne gegen Covid-19 beginnt in Frankreich sehr langsam. Im Vergleich zu anderen europäischen Ländern geht es nur noch darum anzufangen: In Frankreich erhielten letzte Woche 500 Menschen den Impfstoff gegen Covid 19, in Deutschland waren es 200.000. Die Kritik an der Regierung und dem Staat ist heftig; manche bezeichnen es als "Staatskandal".

Den Prozess beschleunigen

- In den letzten Tagen hat der Minister für Solidarität und Gesundheit, Olivier Véran, eine Beschleunigung des Impfplans angekündigt:

Die Kategorie der Personen, die für die erste Stufe der Impfung in Frage kommen, die ursprünglich Bewohner von Wohneinrichtungen für pflegebedürftige ältere Menschen (Ehpad) und Pflegepersonal über 50 Jahre umfasste, wurde am Dienstag, den 5. Januar, auf Feuerwehrleute und Haushaltshilfen über 50 Jahre erweitert. Sie wird bald auf die über 75-Jährigen ausgeweitet, unabhängig von ihrem Wohnort, was "5 Millionen Menschen" ausmacht, sagte Véran. Nach dem ursprünglich aufgestellten Plan wurde diese Kategorie der Bevölkerung nicht vor Februar oder März berücksichtigt von der Impfung betroffen.

- Das Impfverfahren soll auch erleichtert werden: Dazu sollen die Impfberatungen vereinfacht werden und insbesondere Krankenschwestern zur Impfung berechtigt sein, "nicht unbedingt in Anwesenheit eines Arztes". Der Gesundheitsminister kündigte am Dienstagmorgen an, dass 100 Impfzentren "zusätzlich zu den Krankenhäusern" diese Woche, 300 nächste Woche und 500 bis 600 bis Ende Januar einsatzbereit sein werden.

- Die Impfstoffbestellungen werden aufgestockt: 500.000 Dosen des Impfstoffs von Pfizer-BioNTech werden pro Woche eingehen, und 500.000 Dosen des Impfstoffs von Moderna werden ebenfalls pro Monat zur Verfügung stehen, da der letzterer von der Europäischen Arzneimittelagentur gerade validiert worden ist.

- Die Regierung hat die Eröffnung von Impfzentren angekündigt, was sie bisher verweigert hat.

Pourquoi ce retard ?

- Il y a d'abord des raisons techniques et logistiques : Le refus des autorités d'ouvrir des vaccinaudromes jusqu'il y a peu, les autorisations nécessaires réclamées dans les Ehpad et parfois difficiles à obtenir, les consultations préalables requises chez le médecin pour éviter les accusations de vaccination obligatoire¹.

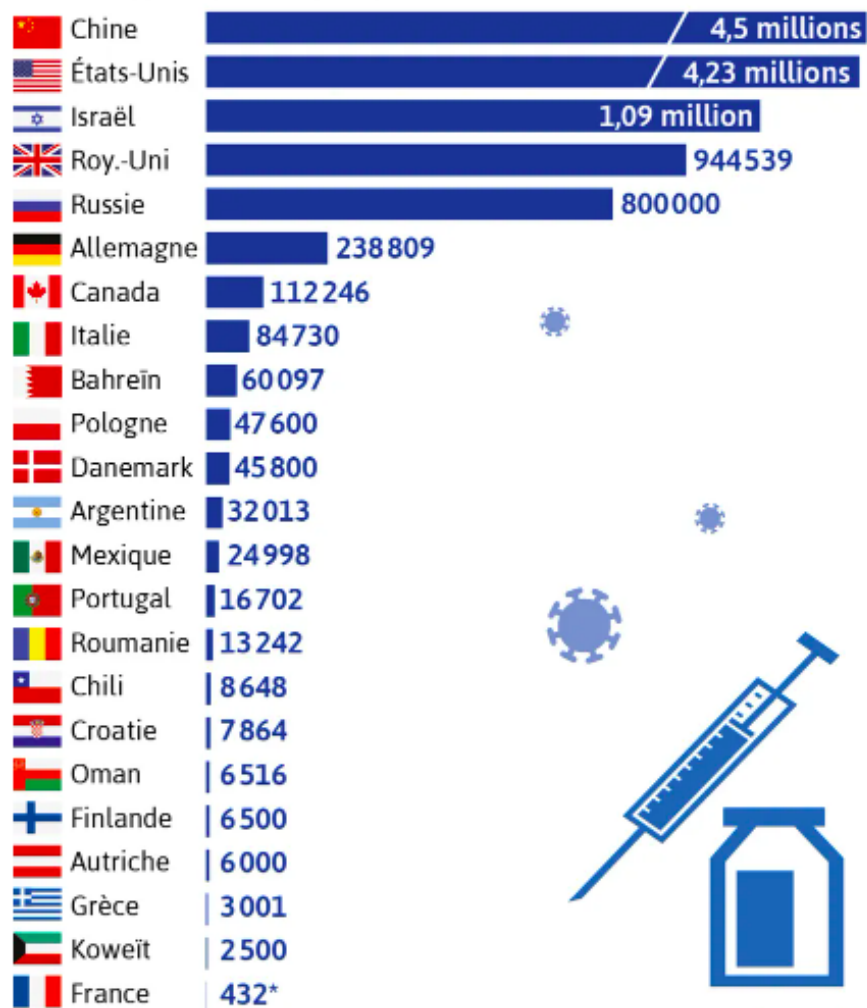
- Mais aussi des raisons plus culturelles : il faut situer tous les débats sur le virus dans un contexte d'extrême méfiance des Français•es vis-à-vis de la vaccination. *"Avec ce vaccin on a une espèce de prudence, par rapport aux anti-vaccins, aux gens hésitants. Il ne faut pas montrer qu'on est très motivé, il faut apparaître soi-même, très prudent. Donc on a une espèce d'osmose, de prudence de la population avec celle des décideurs du gouvernement. Explique le professeur émérite au CHU Pitié-Salpêtrière, Sorbonne Université André Grimaldi².*

Warum die Verzögerung?

- Technische und logistische Gründe sind zunächst zu erwähnen: Die Behörden haben sich erst dazu geweigert, Impfzentren zu öffnen. Die notwendigen Genehmigungen, die von Pflegeheimen angefordert werden, sind manchmal schwer zu erhalten: vorherigen Konsultationen, die beim Arzt erforderlich sind, um Vorwürfe der Zwangsimpfung zu vermeiden¹.
- Es gibt aber auch kulturellere Gründe: Alle Debatten über das Virus müssen im Zusammenhang mit dem extremen Misstrauen der Franzosen gegenüber der Impfung gestellt werden. "Mit diesem Impfstoff haben wir eine Art von Vorsicht, im Vergleich zu Impfgegner [...]. [Wir] müssen nicht zeigen, dass [wir] sehr motiviert sind, [wir] müssen selbst sehr vorsichtig erscheinen. Wir haben also eine Art Osmose zwischen der Öffentlichkeit und den Entscheidungsträgern der Regierung“ erklärt der emeritierte Professor am CHU Pitié-Salpêtrière, Universität Sorbonne André Grimaldi².

CORONAVIRUS COMBIEN DE PERSONNES VACCINÉES ?

Par pays, selon les données disponibles au 3 janvier 2021.



*au 2 janvier 2021. Sources : gouvernements, Santé publique France.

VISACTU

France, terre d'antivax

Avant la crise du coronavirus, déjà, la France était le pays recensant le plus d'anti-vaccins³. Le phénomène a pris de l'ampleur avec la crise du Covid-19 et, la crise du Covid a vu la méfiance vis-à-vis du vaccin grandir⁴.

Pourquoi cette méfiance ?

- Des scandales sanitaires ont jeté l'opprobre sur les stratégies nationales de vaccination : Le plus marquant étant le virus H1N1 en 2009. Roselyne Bachelot, alors ministre de la Santé avait commandé 94 millions de doses. Beaucoup trop : 12 millions avaient dû être détruits.
- La peur des effets secondaires est aussi un facteur important. On a accusé une corrélation entre des cas de narcolepsie et la vaccination contre le virus H1N1, notamment en Suède, et dans les années 1990 en France, "on aurait eu des soupçons de sclérose en plaque après la vaccination contre l'hépatite B"⁵

Dans son ouvrage *Antivax, La résistance aux vaccins du XVIIIe siècle à nos jours*, François Salvadori recense ainsi quatre ou cinq familles principales d'arguments : oppositions religieuses, arguments 'naturalistes' ou fondés sur des théories scientifiques 'alternatives', dénonciation des bénéfices de l'industrie, contestation d'un État qui oblige à la vaccination, qui s'observent depuis le début des pratiques vaccinales. Elle fait clairement le lien entre méfiance vis-à-vis des vaccins et crise de confiance politique.

S'il ne faut surtout pas réduire les Français réticents au vaccin à de simples complotistes, les réseaux sociaux pullulent, depuis le début de la crise Covid, de théories complotistes mettant en cause par exemple des collusions d'intérêt entre dirigeants politiques et laboratoires pharmaceutiques, parfois aussi de milliardaires comme Jeff Besos. Le documentaire *Hold up*, qui a fait grand bruit, était un exemple probant de ce que la crise Covid révèle une crise de confiance à l'égard des politiques⁶.

Frankreich, Land der AntivÄXER

Schon vor der Coronavirus-Krise war Frankreich das Land mit den meisten Impfgegnern³. Mit der Covid-Krise wuchs auch das Misstrauen gegenüber dem Impfstoff⁴.

Warum so viele Impfgegnern?

- Gesundheitsskandale haben die nationalen Impfstrategien in Verruf gebracht: Der auffälligste was das H1N1-Virus im Jahr 2009. Roselyne Bachelot, die damalige Gesundheitsministerin, hatte damals 94 Millionen Dosen bestellt. Viel zu viele: 12 Millionen hatten vernichtet werden müssen.
- Auch die Angst vor Nebenwirkungen ist ein wichtiger Faktor. Vor allem in Schweden wurde ein Zusammenhang zwischen Fällen von Narcolepsie und der Impfung gegen das H1N1-Virus behauptet, und in den 1990er Jahren gab es in Frankreich "Verdachtsfälle von Multipler Sklerose nach der Impfung gegen Hepatitis B"⁵.

In seinem Buch *Antivax, La résistance aux vaccins du XVIIIe siècle à nos jours*, listet François Salvadori vier oder fünf Hauptargumenten auf: religiöse Widerstände, "naturalistische" Argumente oder Argumente, die auf "alternativen" wissenschaftlichen Theorien beruhen, Anprangerung der Profite der Industrie, Anfechtung eines Staates, der zur Impfung verpflichtet, die seit Beginn der Impfpraxis zu beobachten sind. Sie verbindet das Misstrauen gegenüber Impfstoffen eindeutig mit einer politischen Vertrauenskrise.

Während die impfunwilligen Franzosen nicht auf bloße Verschwörungstheoretiker reduziert werden dürfen, wimmelt es in den sozialen Netzwerken seit Beginn der Covid-Krise von Verschwörungstheorien, die z. B. Interessensabsprachen zwischen Politikern und Pharmakonzernen, manchmal auch Milliardären wie Jeff Besos, beinhalten. Der Dokumentarfilm *Hold up*, der viel Aufsehen erregte,

war ein gutes Beispiel dafür, was die Covid-Krise als Vertrauenskrise in die Politik offenbart⁶.

C'est dans ce contexte que l'on peut comprendre la décision d'Emmanuel Macron : faire tirer au sort trente citoyens et cinq suppléants à partir de ce lundi 4 janvier, selon des critères d'âge, de genre, de région, de niveau de diplôme, de catégorie socioprofessionnelle et de type d'habitation. Il leur sera également demandé s'ils ont l'intention de se faire vacciner dans l'année contre le Covid-19, « *afin d'avoir des avis et des recommandations reflétant les positions en présence au sein de la société française* ».

Présenté comme un « thermomètre citoyen », ce comité pourra *formuler des observations sur les choix de politique vaccinale* et faire « *des propositions relatives aux questionnements, peurs, résistances et questions éthiques que peut susciter la vaccination* ». Il très fortement critiqué par l'opposition, qui craint une simple mesure d'apparat et qui légitimerait encore le court-circuitage du Parlement.

In diesem Zusammenhang ist die Entscheidung von Emmanuel Macron zu verstehen, ab diesem Montag, dem 4. Januar, dreißig Bürger und fünf Stellvertreter nach den Kriterien Alter, Geschlecht, Region, Bildungsniveau, sozio-professionelle Kategorie und Art der Wohnung auszulosen und sie zu fragen, ob sie beabsichtigen, sich im Laufe des Jahres gegen Covid-19 impfen zu lassen, "um Meinungen und Empfehlungen zu erhalten, die die Positionen innerhalb der französischen Gesellschaft widerspiegeln".

Als "Bürgerthermometer" soll dieses Gremium in der Lage sein, "Beobachtungen zu impfpolitischen Entscheidungen" zu formulieren und "Vorschläge zu den Fragen, Ängsten, Widerständen und ethischen Fragen, die das Impfen aufwerfen kann" zu machen. Sie wird von der Opposition als einen reinen oberflächlichen Vorschlag kritisiert, der sogar das Umgehen des Parlaments legitimieren könnte.

Une France au rythme du Covid – bref tour d’horizon

Depuis le 16 décembre, la France est sortie de son deuxième confinement et un couvre-feu a été instauré pour l’ensemble du territoire national. Plus besoin d’attestation pour sortir entre pendant la journée, mais une interdiction de sortir de chez soi entre 20 heures et 6 heures du matin. Depuis le 2 janvier le couvre-feu a été avancé à 18 heures dans quinze départements. Certains commerces et lieux restent fermés, tels que les universités, cinéma, cafés restent fermés. A compter du jeudi 7 janvier, les salariés en télétravail pourront revenir une fois par semaine en entreprise, s’ils « *en éprouvent le besoin* » et avec l’accord de leur employeur.

Pour les fêtes de fin d’année, le couvre-feu n’a été levé que pour le réveillon de Noël. Les Français•es n’ont pas (tous) arrêté de faire la fête : une rave-party en Bretagne a fait grand bruit. À Lieuron, petite bourgade près de Rennes, 2 500 « teufeurs » se sont rassemblés pendant 36 heures pour danser et fêter le Nouvel An. Le Samedi 2 janvier, alors que certains participants commençaient de quitter les lieux, les gendarmes sont intervenus et ont mis fin à cette manifestation illégale. Cette fête a fait couler beaucoup d’encre, les uns dénonçant des comportements irresponsables, d’autres réfléchissant sur le sens de la fête comme l’anthropologue Emmanuelle Lallement dans les colonnes du *Monde* : « cette période de fêtes de fin d’année nous a montré qu’il y avait un partage entre les fêtes considérées comme « *légitimes* » et « *illégitimes* », avec une trame religieuse qui ne manque pas de se révéler dans notre société laïque. Ce qui était légitime, c’était la fête du lien familial avec Noël, une fête bien contenue à l’univers domestique qui est censé être plus réglementé, moins dangereux. A l’opposé, les fêtes du 31 décembre, plutôt du côté de la fête du lien amical, social, ont automatiquement basculé dans l’illégitimité »⁷.

Les universités restent fermées pour l’instant. Le président de la République souhaitait pourtant les voir rouvrir pour les travaux dirigés. Une circulaire ministérielle demande aux établissements d’accueillir des groupes prioritaires de dix étudiants. C’est aux universités de définir les critères de sélection : il pourra s’agir des notes aux derniers partiels par exemple⁸.

Frankreich im Rhythmus von Covid - ein kurzer Überblick

Seit dem Ende des Lockdowns am 16. Dezember herrscht in Frankreich eine Ausgangssperre für das gesamte Staatsgebiet. Kein Zertifikat wird mehr benötigt, um das Haus zu verlassen. Das Ausgehen ist aber zwischen 20 Uhr abends und 6 Uhr morgen verboten. Seit dem 2. Januar ist die Ausgangssperre in 15 Departements auf 18 Uhr vorverlegt worden. Einige Orte und Geschäfte bleiben geschlossen, wie Universitäten, Kinos und Cafés. Ab Donnerstag, dem 7. Januar, können aber Telearbeiter einmal pro Woche in die Firma zurückkehren, wenn sie "das Bedürfnis verspüren" und mit dem Einverständnis ihres Arbeitgebers.

Die Ausgangssperre wurde nur für Heiligabend aufgehoben. Die Franzosen haben nicht (alle) mit dem Feiern aufgehört: Eine Rave-Party in der Bretagne hat viele Kommentare ausgelöst. In Lieuron, einer kleinen Stadt in der Nähe von Rennes, versammelten sich 2.500 "Ravers" für 36 Stunden, um zu tanzen und Silvester zu feiern. Am Samstag, den 2. Januar, als einige der Teilnehmer begannen, die Veranstaltung zu verlassen, griffen die Polizisten ein und beendeten die illegale Demonstration. Viel ist über dieses Fest geschrieben worden, viele prangerten unverantwortliches

Verhalten an. Andere reflektierten über die Bedeutung des Feierns, wie die Anthropologin Emmanuelle Lallement in den Spalten von Le Monde: „Diese Festzeit zum Jahresende hat uns gezeigt, dass es eine Trennung zwischen Festen gibt, die als "legitim" und "illegitim" gelten, mit einem religiösen Hintergrund, der sich in unserer säkularen Gesellschaft offenbart. Legitim war das Feiern der familiären Verbundenheit mit Weihnachten, ein Fest, das in der häuslichen Umgebung, das geregelter, weniger gefährlich sein soll. Auf der anderen Seite fielen die Feierlichkeiten des 31. Dezembers, die eher auf der Seite der Feier freundschaftlicher, sozialer Bindungen standen, automatisch in die Illegitimität“⁷.

Die Universitäten bleiben bis auf Weiteres geschlossen. Der Präsident der Republik wollte dennoch, dass sie für die praktischen Übungen wieder geöffnet werden. Ein ministerielles Rundschreiben fordert die Einrichtungen auf, vorrangig Gruppen von zehn Studenten aufzunehmen. Es ist den Hochschulen überlassen, die Auswahlkriterien zu definieren: Das können zum Beispiel die Noten der letzten Semester sein⁸.

SOURCES DES IMAGES

<https://www.franceculture.fr/emissions/journal-de-12h30/journal-de-12h30-du-dimanche-03-janvier-2021>

¹<https://www.franceculture.fr/emissions/journal-de-12h30/journal-de-12h30-du-lundi-04-janvier-2021>

²<https://www.franceculture.fr/emissions/linvitee-des-matins/vaccination-anti-covid-19-un-lent-demarrage-et-des-obstacles>

³ <https://www.france24.com/fr/20190619-france-vaccination-pays-plus-sceptique-monde-anti-vaccin-sante>

⁴https://www.francetvinfo.fr/sante/maladie/coronavirus/vaccin/vaccin-contre-le-coronavirus-les-francais-champions-de-la-mefiance_4236085.html

⁵<https://www.rtl.fr/actu/economie-consommation/vaccins-pourquoi-une-telle-mefiance-des-francais-7800939605>

⁶https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2020/11/12/covid-19-les-contre-verites-de-hold-up-le-documentaire-a-succes-qui-pretend-devoiler-la-face-cachee-de-l-epidemie_6059526_4355770.html

⁷https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/01/05/a-partir-du-moment-ou-elles-deviennent-interdites-les-fetes-nous-montrent-a-quel-point-elles-sont-necessaires_6065269_3224.html

⁸https://www.lemonde.fr/societe/article/2021/01/04/universites-une-annee-blanche-du-recrutement-des-diplomes-creerait-une-generation-sacrifiee_6065128_3224.html